Universidade Estadual da Paraíba

Centro Integrado de Educação

Curso de Licenciatura em Letras- Espanhol

AFONSO COSTA SANTOS

PRÁCTICA DE LECTURA Y ENSEÑANZA DE LITERATURA EN LAS ESCUELAS DE LA RED PÚBLICA:

Campina Grande-PB

2013

AFONSO COSTA SANTOS

PRÁCTICA DE LECTURA Y ENSEÑANZA DE LITERATURAEN LAS ESCUELAS DE LA RED PÚBLICA

Tesina presentada al Curso de Letras Español de la Universidad Estatal de Paraiba como requisito para obtención del grado de licenciado.

Dirección del Prof. Alessandro Giordano y del Prof. Rafael Francisco Braz.

Campina Grande-PB

2013

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

S237p Santos, Afonso Costa
Práctica de lectura y enseñanza de literatura en las escuelas de la red pública [manuscrito] / Afonso Costa Santos. - 2013.
38 p. : il. color.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2013.
"Orientação: Prof. Esp. Alessandro Giordano, Departamento de Letra e Artes".
"Co-Orientação: Rafael Francisco Braz, Departamento de Letra s e Artes".

1. Leitura 2. Prática de Leitura 3. Ensino de Literatura I. Título.

21. ed. CDD 372.4

AFONSO COSTA SANTOS

PRÁCTICA DE LECTURA Y ENSEÑANZA DE LITERATURAEN LAS ESCUELAS DE LA RED PÚBLICA

Tesina presentada al Curso de Letras-Español de la UniversidadEstatal de Paraiba como requisito para obtención del grado de licenciado, bajo la dirección del Prof. Alessandro Giordano y del Prof. Rafael Francisco Braz.

Prof.Esp. Alessandro Giordano — Nota: 9,0

Prof.Esp. Rafael Francisco Braz — Nota: 9,0

Prof.ª Aluska Maria Luna Da Silva — Nota: 9,0

Média: 9,0

Campina Grande-PB
Dezembro/2013

DEDICATÓRIA

A Minha amada esposa Paula e meu filho Esdras Mikael por todo apoio, carinho e atenção, dedico.

AGRADECIMENTOS

Quero expressar minha gratidão à Deus o Autor da vida, pela oportunidade de concretizar este grande sonho, aos meus Pais Manoel e Celina(in memoria), a minha esposa, a meu filho, aos amigos e Professores que contribuíram de forma maravilhosa e significante, dedicando-se e doando seus conhecimentos, tempo e palavras de encorajamento. A todos, minha sincera gratidão.

> As atividades de leitura na escola, para serem eficientes na formação de novos leitores, não podem ser realizadas nos dez ou vinte minutos finais da aula ou então antes do intervalo, quando os aprendizes estão ansiosos por saírem da sala. Além de não conseguir envolver os alunos com essas atividades, essas práticas podem mostrar a eles uma ideia equivocada de leitura, apenas como passatempo ou como uma atividade de "preencher" o tempo da aula que sobra. Para que se formem leitores, é preciso que a prática de ler seja frequente e diária, com atividades diversas(PAULA E FERNANDES, 2010: 19).

GLOSARIO

PALABRASINICIALES……...08
1.DEFINICIÓN DE LECTURA…….…….....10
1.1LA IMPORTANCIA DE LA LECTURA …….....11
2.ESTRATEGIAS DE LECTURA……..…13
2.1CLASIFICACIÓN DE LA LECTURA.....15
3.BRASIL:LA REALIDAD DE LA ENSEÑANZA DE LITERATURA Y LA PRÁCTICA DE LECTURA EN LAS ESCUELAS DE LA RED PÚBLICA…...17
3.1NIVELES DE LECTURA.....19
4.LECTURA Y LETRAMENTO LITERARIO…….……..2
4.1EL SURGIMIENTO DE NUEVOS TIPOS DE LETRAMENTO……..…2
4.2LA LITERATURA Y SUS FUNCIONES
4.3RAZONANDO SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA……
5.COMO TRABAJAR LOS TEXTOS LITERARIOS EN LAS CLASES DE LENGUA EXTRANJERA……..…….27
PALABRAS FINALES……..…...28
REFERENCIAS……...……..29
ANEXOS……..…...30

RESUMO

Com relação ao ato de leitura podemos nos lembrar de nossos primeiros momentos com as letras e do prazeroso sentimento de alegria que sentimos quando começamos a ler as primeiras palavras. Ou seja, quando pensávamos que já sabíamos ler. Nosso projeto de pesquisa é, portanto, analisar como está sendo realizado o processo de ensino de literatura e a prática de leitura nas escolas da rede pública. Além disso, discutiremos as questões e estratégias de leitura e uma abordagem de como podemos despertar nos nossos alunos o desejo e interesse por esta prática. Com relação à leitura nos propomos a definirla, visto que ler não é só decodificar as letras, pois quando falamos de leitura pensamos logo no ato de ler uma mensagem, uma notícia ou simplesmente ler por obrigação. Nossa fundamentação teórica está baseada nos estudos de Martins (1997), que explica as estratégias de leitura emotiva, sensorial y emocional; Pontes (2000), que analisa os níveis de conhecimentos necessários para que tenhamos uma boa compreensão leitora através das estratégias de leitura cognitiva y metacognitiva e Jobim (2011), que trata do ensino de literatura e a obra "Trabajando el Texto en Lengua Española", da Doutora em Filologia Românica Marinalva Freire da Silva, que também trabalha a importância da Literatura como componente da Grade Curricular, ajudando aos indivíduos a criar gosto pela arte e a desenvolver seus conhecimentos de mundo. Por fim, discutiremos o resultado de uma pesquisa feita com alunos do ensino medio, com a finalidade de investigar o hábito de leitura, o material didático utilizado e como ocorre a leitura dos textos literários nas salas de língua estrangeira.

Palavras chave: Estratégia; Compreensão; Texto Literário.

RESUMEN

Respecto al acto de lectura, podemos acordarnos de nuestros primeros contactos con las letras y del placentero sentimiento de alegría que sentimos cuando empezamos a leer las primeras palabras, es decir, cuando pensábamos que ya sabíamos leer. Esta investigación tiene como objetivo analizar y discutir estrategias de lectura de textos literarios y hacer un abordaje de como podemos despertar en nuestros alumnos el deseo por la realización de esta práctica. En lo que se refiere a la lectura proponemosnos a definirla, visto que leer no es solo decodificar las letras, ni tampoco conocer un único significado de las palabras, pues cuando hablamos de lectura pensamos y luego en el acto de leer un mensaje, una noticia o, simplemente, leer por obligación. Nuestra fundamentación teórica está basada en los estudios de Martins (1997), que explica las estrategias de lectura emotiva, sensorial y emocional; Pontes (2000), que analiza los niveles de conocimientos necesarios para que tengamos una buena comprensión lectora a través de las estrategias de lectura cognitiva y metacognitiva y Jobim (2011), que trata de la enseñanza de literatura y la obra "Trabajando el Texto en Lengua Española", de la doctora en Filologia Románica Marinalva Freire da Silva, que también trabaja la importancia de la Literatura como componente de la Grade Curricular, ayudando a los individuos a crear gusto por el arte y a desarrollar sus conocimientos de mundo. Por fin, discutiremos el resultado de una encuesta que se ha hecho con alumnos de la enseñanza media, con la finalidad de investigar el hábito de lectura, el material didáctico utilizado y como se da la lectura de los textos literarios en las clases de lengua extranjera.

PALABRAS CLAVES: Estrategia; Comprensión; Texto Literario.

PALABRAS INICIALES

La forma como leímos hace toda la diferencia a la hora de utilizar nuestras habilidades de comprensión. La lectura nos transmite informaciones, nos hace viajar por lugares desconocidos, sentir sensaciones increíbles, nos hace sentirmos seguros, olvidar momentos indeseables y problemas que nos afectan. Es a través de ella que podemos conocer las normas de una lengua, sacar nuestras dudas acerca de diversos contenidos y conocer las características de otros países. Además de todas esas utilidades, la lectura aún se torna más placentera cuando conocemos el asunto abordado y esto es de nuestro interés.

Mientras leemos, es normal sentirmos dificultades en entender el significado de algunas palabras. Por eso, muchos lectores no se sienten seguros y piensan en desistir en los primeros párrafos, pero es aconsejable que se terminen todas las lecturas, buscando ayudas en dicionarios o con otros más experientes. Soares aclara que hasta mismo personas alfabetizadas costumbran sentir eso por no practicar tanto la lectuta cuanto a la escrita:

> As pessoas, mesmo alfabetizadas, não incorporam a leitura e a escrita e não necessariamente adquirem a competência de saber usar essas habilidades em atividades do cotidiano: não lêem livros, jornais, revistas, não sabem como redigir um ofício, um requerimento, uma declaração ou um formulário(SOARES, 2003:45-46).

Leer un libro, un periódico, una revista, una receta, todo eso es bueno para la salud mental. Hoy en día la era digital ha facilitado el proceso y gusto por la lectura, (ya que son pocos los que resisten a leer los mensajes en las redes sociales como Orkut, Twitter, Facebook, Msn, etc). Y en consecuencia, la comunicación y las pesquisas escolares. Lo que contribuye mucho con la educación. Podemos notar que el gusto por la lectura empieza cuando descubrimos las primeras palabras. Leer nos es solamente leer palabras, podemos leer los símbolos, la fisionomía de una persona, la naturaleza. También podemos notar que los niños se interesan por la lectura al ver los otros leyendo. Podemos aprovechar la curiosidad de ellos y de esta manera estaremos contribuir a la formación de nuevos lectores les regalando con libros de acuerdo con sus edades.

La realización de este trabajo posee la finalidad de presentar las dificultades que los educadores enfrentan en sus días laborales, sin recursos que les auxilien en sus tareas, y la importancia de la lectura para se vivir de forma más digna en la sociedad, disfrutando de las benevolencias proporcionadas por el acto de leer, interpretar y escribir de manera

correcta y satisfactoria. Por intermedio de este trabajo también buscamos aclarar sobre la gran necesidad de una mejoría en la enseñanza de Literatura, visto que ella en algunas instituciones escolares ya es considerada como una asignatura esencial en la creación de nuevos lectores, instruindoles a refletir sobre todo acerca de lo que hay al su alrededor y en el mundo intero, haciendo con que ellos tengan la oportunidad de vivir nuevas pespectivas de vida.

Nuestra fundamentación teórica está basada en los estudios de Martins(1997), que explica las estrategias de lectura emotiva, sensorial y emocional; Pontes (2000), que analiza los niveles de conocimientos necesarios para que tengamos una buena comprensión lectora a través de las estrategias de lectura cognitiva y metacognitiva y Jobim (2011), que trata de la enseñanza de literatura y la obra "Trabajando el Texto en Lengua Española", de la doctora en Filología Románica Marinalva Freire, que también trabaja la importancia de la Literatura como componente de la Grade Curricular, ayudando a los individuos a crear gusto por el arte y a desarrollar sus conocimientos de mundo. Por fin, discutiremos el resultado de una encuesta que se ha hecho con alumnos de la enseñanza media, con la finalidad de investigar el hábito de lectura, el material didáctico utilizado y como se da la lectura de los textos literarios en las clases de lengua extranjera.

El trabajo presentado está basado en diversas obras de autores especializados en los contenidos abordados, que necesitan ser trabajados, discutidos y analizados por todos los profesionales que desean progredir y desarrollar sus conocimientos respecto a una lengua, mismo que no sea su idioma nativo.

Las experiencias adquiridas fueron suficientes y muy significativas para se constatar la gran necesidad de cambios en la educación brasileña, entre las cuales podemos apuntar la calificación de los educadores, investimientos en la infraestrutura de las instituciones escolares, nuevas metodologías de enseñanza, materiales didácticos adecuados y el uso de las nuevas tecnologías.

1.DEFINICIÓN DE LECTURA

Ya aunque hemos oído hablar sobre lectura y su utilidad, definirla no es una tarea sencilla. Por lo tanto, podemos basarnos en las palabras de Martins que al inicio de su obra: Lo que es Lectura, afirma:

> Falando em leitura, podemos ter em mente alguém lendo jornal, revista, folheto, mas o mais comum é pensarmos em 'leitura de livros. E quando se diz que uma pessoa gosta de ler, "vive lendo", talvez seja rato de biblioteca ou consumidor de romances, histórias em quadrinhos, ou fotonovelas. Se "passa em cima dos livros", via de regra estuda muito. Sem dúvida, o ato de ler é usualmente relacionado com a escrita, e o leitor visto como decodificador da letra. Bastaráporémdecifrar palavras para acontecer a leitura? Como explicaríamos as expressões de uso corrente "fazer a leitura" de um gesto, de uma situação; "ler o olhar de alguém"; "ler o tempo", ler o espaço", indicando que o ato de ler vai além da escrita? (MARTINS,1997:7).

En los días actuales es indispensables que tengamos una buena comprensión lectora. Las recetas, los letreros de los autobuses, los prospectos, calendarios, etc, todas estas actividades del cotidiano exijen que seamos capaces de comprender lo que leer, no nos basta ser decodificadores de letras, como mencionó la autora citada, y sí, que tengamos la capacidad también de leermos el mundo, las situaciones, el tiempo, los espacios. Entre tantos autores que trabajan el proceso de lectura, también no podemos olvidar de la autora Val, que con vasta experiencia nos enriquece con sus magníficas palabras al afirmar que:

> A leitura é uma atividade que se realiza individualmente, mas que se insere num contexto social, envolvendo disposições atitudinais e capacidades que vão desde a decodificação do sistema de escrita até a compreensão e a produção de sentido para o texto lido. Abrange, pois, desde capacidades desenvolvidas no processo de alfabetização "stricto sensu" até capacidades que habilitam o aluno à participação ativa nas práticas sociais letradas que contribuem para o seu letramento. (VAL, 2012:21).

Esas riquisimas palabras de la autora muestran el papel del profesor y de forma estupenda el camino de los educandos hasta llegar a su aprendizaje satisfactoria. Es muy gratificante para el profesor cuando percibe que sus alumnos están progrediendo en sus conocimientos. Todo eso es palpable desde los primeros contactos de los niños con las palabras, las imágenes, los dibujos, los colores, principalmente cuando eses son hechos especialmente para el público infantil. Las historias infantiles, los dibujos de animales y situaciones diarias son herramientas que se pueden utilizar para desarrollar el gusto por la lectura en los niños. Pues, hay unos que se sienten desmotivados y no muestra mucho entusiasmo por la lectura, unos por dificultades de aprendizaje, otros porque no le gusta. Cuando esto ocurre el profesor tendrá que utilizar metodologías adecuadas, que puedan incentivarles a practicarla. Otras autoras que comparten sus experiencias son Paula y Fernandes explicando que :

> aquele que ainda lê com dificuldades ou que não consegue estabelecer relações de sentido entre o texto escrito e o mundo a sua volta, encontra sérios obstáculos para fazer parte dos eventos sociais que envolvem a língua escrita e usufruir dos bens culturais(PAULA E FERNANDES, 2010:11).

Existen actividades que al inicio sentimos dificultades de realizar. En el caso de la lectura, también ocurre de la misma forma. A veces no comprendemos bien lo que leemos de imediato, pero la comprendemos trás mucha práctica. De esa manera, también la autora, nos explica que:

> a leitura é um processo feito de múltiplos processos, que ocorrem tanto simultânea como sequencialmente; esses processos incluem desde habilidades de baixo nível, executadas de modo automático na leitura proficiente, até estratégias de alto nível, executadas de modo consciente.(Leffa (1996:17-18).

El proceso de lectura se torna más placentero a medida que el alumno consigue entender el encanto y sus utilidades cuando ya se siente seguro, capaz de hacer inferencias y demostrar sus opiniones acerca de lo que lee. Cuando los individuos adquieren este avanzo se interesan por lectura, no sienten verguenza de expresarse en público y también adquieren nuevas herramientas para trabajar la escrita.

1.1LA IMPORTANCIA DE LA LECTURA

¿Cuál es la función de la lectura? ¿ qué provechos podemos sacar de ella? Nos faltan palabras para responder indagaciones como estas, ya que hemos visto lo cuanto ella es indispensable para la realización de diversas tareas cotidianas. Meras palabras son incapaces de discribir el tamaño de su grandeza y calidades que ella posee.

> Se o conceito de leitura está geralmente restrito à decifração da escrita, sua aprendizagem, no entanto, liga-se por tradição ao processo de formação global do indivíduo, à sua capacitação para o convívio e atuações social, política, econômica e cultural (MARTINS, 1997:22).

La lectura está presente en todos los momentos de nuestra vida, siempre auxiliándonos a encontrar los caminos que nos llevan a nuestro destino deseado. Así

solo quien la conoce de verdad puede expresar la satisfacción en poseerla. El individuo que posee esa habilidad es capaz de comprender e interpretar cualquier tipo de texto, como también nos informa Solé:

> poder ler, isto é, compreender e interpretar textos escritos de diversos tipos com diferentes intenções e objetivos contribui de forma decisiva para autonomia das pessoas, na medida em que a leitura é um instrumento necessário para que nos manejemos com certas garantias em uma sociedade letrada". (SOLÉ, 1998:18).

Mientras leemos comprendemos los acontecimientos que ocurren al nuestro alrededor. Es posible comunicarse con diversos autores, hacer inferencias, conocer caracteristicas de las personas, otras culturas, o sea, tenemos la oportunidad de crecer en los conocimientos de mundo en que vivimos o distintos. Conforme Lerner, entendemos que la vida es más interesante cuando comprendemos la realidad de vida de nuestros semejantes. Así se queda más fácil a vivir en sociedad, comprendiendo y respectando las diferencias de aquellos que no tuvieron las mismas oportunidades:

> Ler é adentrar outros mundos possíveis. É questionar a realidade para compreendê-la melhor, é distanciar-se do texto e assumir uma postura crítica frente ao que de fato se diz e ao que se quer dizer, é assumir a cidadania no mundo da cultura crítica. (LERNER, 2002).

Cuando practicamos la lectura frecuentemente, aprendemos que ella es una fuente inesgotable de conocimientos. Esta actividad nos revela hechos, secretos, informaciones, que antes no sabíamos. No es difícil percibir las características de una persona que conoce el poder transformador de la lectura, o sea, es un ser comunicativo, dinámico, posee dominio en la utilización de las palabras y siempre tiene alegría en poder compartir sus experiencias adquiridas a través de la lectura, sabe utilizar una palabra en el momento oportuno, se expresa de manera correcta, etc.

Otra definición también podrá ser encontrada en los PCNs de lengua portuguesa, que aclara y rectifica lo que ya habíamos discutido:

> A leitura é um processo pelo qual o leitor realiza um trabalho ativo de construção do significado do texto, a partir dos seus objetivos e conhecimentos sobre o assunto, sobre o autor, de tudo o que sabe sobre a língua(PCN,1997:53).

A medida que adquirimos experiencias del acto de leer y conseguimos obtener éxito en nuestras lecturas, nos sentimos encorajados, alegres, capaces. De esta forma otra vez explica Maria Helena Martins:

> [...]Quando começamos a organizar os conhecimentos adquiridos, a partir das situações que a realidade impõe e da nossa atuação nela; quando começamos a estabelecer relações entre as experiências e a tentar resolver os problemas que se nos apresentam- aí então estamos procedendoleituras, as quais nos habilitam basicamente e ler tudo e qualquer coisa. Esse seria, digamos, o lado otimista e prazeroso do aprendizado da leitura. (MARTINS, 1997:17).

Los recuerdos de los primeros contactos con las letras son inolvidables. Leyemos todas las palabras que encontramos en los cartazes, embalajes, billetes, propagandas,etc. La pasión aumenta a cada vez que vamos aprendiendo el significado de nuevas palabras. Estos momentos de placer ya empiezan a mostrarnos la gran importancia de la lectura y lo cuanto ella facilita nuestra vida.

2.ESTRATEGIAS DE LECTURA

Aun seamos capaces de realizar diversas actividades sin planearlas, existen otras que son imposibles de concretizar sin crear un plano y elegir estrategias que auxilien en su realización. Puesto que, así como todo profesional depende de las herramientas adecuadas para realizar cada tarea distinta, la necesidad del lector también no podrá ser diferente. Es preciso poseer estrategias necesarias para hacer las lecturas más complejas y sacar lo máximo de ellas.

> Com frequência nos contentamos por economia ou preguiça, em ler superficialmente "passar os olhos", como se diz. Não acrescentamos algo ao ato de ler mais de nós além do gesto mecânico de decifrar os sinais. Sobretudo se esses sinais não se ligam de imediato a uma experiência, uma fantasia. Uma necessidade nossa. Reagimos assim ao que não nos interessa no momento. Um discurso político, uma conversa, uma língua estrangeira uma aula expositiva, um quadro, uma peça musical, um livro.[...] Se o texto é visual, ficamos cegos a ele, ainda que nossos olhos continuem a fixar os sinais gráficos, as imagens. Se é sonoro, surdos. Quer dizer: não o lemos, não o compreendemos, impossível dar-lhe sentido porque ele diz muito pouco ou nada para nós.(MARTINS,1997:9,10).

La autora nos explica que para conseguir disfrutar de los beneficios que la lectura puede ofrecer es preciso que tengamos conocimientos de los contenidos que están siendo discutidos. Es por eso que debemos mantenernos siempre actualizados acerca de lo que está ocurriendo en el mundo en que vivimos. Cuando agimos de esta manera, las cosas que nos eran imposibles de ser entendidas se quedan más comprensibles y los

secretos más fácil de seren desvelados. Eso ocurre porque a medida que leemos tenemos la impresión de que el mundo está al nuestro alcance, como nos explica Matins(1997:17), "Dá-nos a impressão de que o mundo estar ao nosso alcance; não só podemos compreendê-lo, conviver com ele, mas até modificá-lo à medida que incorporamos experiências de leitura".

Por no tener el hábito de leer todos los días y mucha afinidad con la lectura, para muchos ella puede parecer cansativa en los primeros contactos, pero cuando desarrollamos las herramientas necesarias a la comprensión e interpretación nos sentimos capacitados y no conseguimos nos separar más de su compañía.

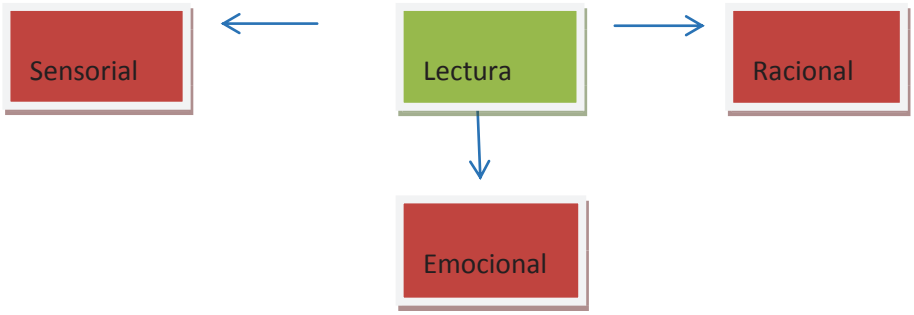
La beleza de las flores, el cantar de los pájaros, la musicalidad de las palabras se muestran como un verdadero banquete a nuestro paladar. O mejor, a todos los nuestros sentidos. Volvemos a vivir como se el tiempo no hubiese pasado, pues la edad no presenta diferencia, nos sentimos encantados por percibir que todos estos sentimientos pasan a ser como verdaderos tesoros, como ha dicho Serra, que:

> A criança valoriza o convite de um adulto para escutar uma história lida porque a linguagem do carinho e do amor não tem idade. Ler junto é dar atenção e afeto também. Ler junto é um carinho que fica para toda a vida. A voz humana narrando fantasias e emoções, entra no coração e fica na imaginação de cada filho/aluno acarinhado e amado, de maneira única, transformando-a na herança mais preciosa que podemos deixar para as gerações novas (SERRA, 2005:121).

Es a través de los beneficios de la lectura que creamos nuevas pespectivas de vida, discubrimos calidades que teníamos y aun no habíamos conseguido expresar. Las palabras van surgiendo, sentimientos revelados y pasamos a mirar la vida de manera distinta y encantadora.

2.1.CLASIFICACIÓN DE LA LECTURA

La lectura posee la capacidad de ofrecernos el consejo que necesitamos, la dirección cierta que precisamos, la repuesta para sacar nuestras dudas. Tras conocer esas otras discripciones de la lectura, percibimos lo cuanto ella es indispensable para todos. A ese propósito es importante citar clasificación hecha por Martins, quien la divide en tres tipos:



A respecto de la lectura sensorial, Martins explica que es aquella que para su comprensión utilizamos los nuestros cinco sentidos. Es decir, la visión, el tato, la audición, el olfato y el paladar son esenciales en el acto de leer, principalmente en las lecturas destinadas al público infantil, gracias al su aspecto lúdico, con la utilización del juego de las imágines, los sonidos, los olores y gustos que incentivan el placer, al punto de elegir lo que es agradable y rechazar lo que no nos interesa. Pues,

> a leitura sensorial vai, portanto, dando conhecimento ao leitor o que ele gosta ou não, nosso alcance, mesmo inconscientemente, sem a necessidade de racionalizações, justificativas, apenas porque impressiona a vista o ouvido, o tato, o olfato e o paladar."(Martins, 1997:42).

La lectura posee características fantásticas de las cuales tienen la capacidad de atraernos de manera sorprendente, así cuando la practicamos todos los días, nos fascinamos y nos prendemos a ella. Principalmente, cuando esta contesta asuntos que son de nuestro interés, sean ellos simples y agradables, o también del área profesional, salud o recreación.

Al tratar de la lectura emocional, su clasificación ya nos presenta el campo de nuestras emociones, lo que merece un grado elevado de nuestra atención, visto que revela nuestros sentimientos. Así, Martins nos explica que:

> [...] a leitura emocional também tem seu teor de inferioridade: ela lida com os sentimentos, o que necessariamente implicaria falta de objetividade, subjetivismo. No terreno das emoções, as coisas ficam ininteligíveis, escapam ao controle do leitor, que se vê envolvido por verdadeiras armadilhas trançadas no seu inconsciente. [...].Certas pessoas, situações, ambientes, coisas, bem como conversas casuais, relatos imagens, temas, cenas, caracteres ficcionais ou não tem o poder de incitar, como num toque mágico, libertar emoções. (MARTINS, 1997:48-49).

Meditando en las palabras de la autora, analicemos los factores que pueden traer prejuicio o hasta mismo contribuir para nuestro progreso en el acto de leer, ya que esta actividad ejercita al cerebro, nos hace personas críticas al fornecer buenas informaciones y otros beneficios que facilitan nuestra convivencia. Dando continuidad a la discusión de los tipos de lectura, veamos ahora como se da la racional. Este tipo de lectura es aquella en que el lector ya no posee tantas dificultades en practicarla, pues él ya está seguro y conoce los procesos que la envuelven. Así, Martins menciona lo que ese tipo de lectura nos proporciona:

> A leitura a esse nível intelectual enfatiza, pois, o intelectualismo, doutrina que afirma a preeminência e anterioridade dos fenômenos intelectuais sobre os sentimentos e a vontade. [...] Em síntese, a leitura racional acrescenta à luz sensorial e à emocionar o fato de estabelecer uma ponte entre o leitor e o conhecimento, a reflexão, a reordenação do mundo objetivo, possibilitando – lhe, no ato de ler, dar sentido ao texto e questionar tanto a própria individualidade como o universo das relações sociais. (MARTINS, 1997:62,63).

Todos los que adquieren la lectura perciben los beneficios y el placer del sentimiento de libertad desde la lectura de las primeras palabras. Eso acontece debido a que el individuo siente que a cada instante está progrediendo el grado de sus conocimientos. Y que todos estes acontecimientos van añadiendo su autoconfianza, mostrándole que a través de muchos esfuerzos puede conquistar sus ideales.

3.BRASIL: LA REALIDAD DE LA ENSEÑANZA DE LITERATURA Y LA PRÁCTICA DE LECTURA EN LAS ESCUELAS DE LA RED PÚBLICA

Aunque vivamos en un país tan globalizado y conocido por sus riquezas naturales y encantadoras, es lamentable la situación de la educación. Discutir sobre su realidad nos causa tristeza e irritabilidad, puesto que, tanto se discute, se protesta y nada se hace de forma que haya cambios significativos en el ámbito educacional. Esta situación puede ser percibida en los periódicos, en las telenovelas, en las películas y en las charlas cotidianas. Es lamentable cuando oímos sobre agresiones físicas o verbales en las

escuelas, practicadas tanto por los alumnos, cuanto por los profesores. Mismo así, nos quedamos felices y entusiasmados cuando oímos en los noticiarios que determinados profesores se han destacado por crear nuevos métodos y metodologías que prenden la atención de sus alumnos y facilitan el aprendizaje. Cuando hablamos de la lengua portuguesa, pensamos luego a las reglas gramaticales, normas que somos obligados a memorizar aunque sea solo en la semana de evaluaciones, con el objetivo de sacar una buena nota. Para eso, el profesor se olvida, o quizá, desconoce que la literatura es una gran herramienta que puede ser utilizada para enseñar tanto la gramática cuanto la redacción. La dura realidad es que esta viene siendo olvidada y muy poco trabajada en las escuelas, resumiéndose a malas interpretaciones textuales.

Para empezar la reflexión sobre la enseñanza de la literatura, no debemos olvidar lo que hemos aprendido acerca de la lectura y lo cuanto su presencia es indispensable y significativa. Lo que ocurre es que se contrata un profesor para trabajar la enseñanza de la lengua portuguesa, compuesta por tres ramas: la gramática, redacción, y literatura.¿Cómo este profesor tendrá la capacidad necesaria para impartir tantas clases de la forma como debería? Entonces el resultado es insatisfactorio tanto para el profesor cuanto para los estudiantes que no reciben la atención debida y las explicaciones necesarias de los contenidos. Basados en la encuesta realizada en la escuela x, podemos percibir lo cuanto la educación brasileña necesita de cambios urgentemente, principalmente en las escuelas públicas. A comenzar por la capacitación de los profesores que no tuvieron una buena formación y necesitan cambiar sus metodologías de enseñanza, buenos materiales didácticos y porque no decir, mejores sueldos que les estimulen y les den, por lo menos, la mitad de los derechos merecidos.

Esta situación en que se encuentra la educación de nuestro país, es un asunto que viene siendo criticado y discutido por muchos que ejercen esa profesión. Sin embargo, nadie de los que poseen el poder hace algo para sanar el problema. Mientras, eso no acontece, el resultado es el caos que predomina en las entidades escolares. Por eso, hay malos educadores, insatisfechos y que no se preocupan en facilitar el aprendizaje de sus alumnos. Mismo así, podemos aun encontrar profesores que no se dejan vencer por esas dificultades y hace todo lo posible para continuar conquistando la confianza de sus alumnos y mostrarles que la educación es el mejor camino para formación de buenos ciudadanos.

En la encuesta hecha, no fue difícil percibir las dificultades de los profesores y sus alumnos que todos los días tienen que enfrentar cargas horarias caóticas. Esos profesores, muchas veces, pierden el tiempo dedicándose a planear sus clases, para no caer todos los días en la rutina del método behaviorista.

3.1NIVELES DE LECTURA

A lo largo de la vida encontramos muchas tareas que necesitamos de tiempo y habilidades para realizarlas perfectamente. Eso ocurre también con algunas lecturas. Es a través de mucha practica que añadimos los conocimientos acerca del acto de leer, conforme nos enseña Martins:

> Porém, como quis mostrar aqui, são a história, a experiência e as circunstâncias de vida de cada leitor no ato de ler, bem como as respostas e questões apresentadas pelo objeto lido, no decorrer do processo, que podem evidenciar um certo nível de leitura.(MARTINS,1997:77).

La vida, las histórias y experiencias contribuyen para que crescamos degradativamente, conforme el desempeño del lector. Cuando comprendemos los diversos tipos de textos existentes, se puede decir que hemos adquirido un buen nivel de lectura.

Mientras empartíamos clases de español en la enseñanza media de dos escuelas, una de la red estatal y otra de la red privada, constatamos que pocos alumnos demostraban interés por la lectura. Delante de esta realidad, intentemos cambiar esta situación trabajando asuntos que eran propicios a la edad de ellos, provocándoles curiosidades e interacción entre todos.

El trabajo investigativo fue hecho a lo largo de 12 meses, siendo 6 en escuela de la red privada con 50 alumnos de 14 a 17 años, y 6 en la red estatal, con 50 alumnos de 16 a 20 años, en la ciudad de Campina Grande, provincia de Paraiba, durante el tiempo en que he trabajado como educador de la enseñanza media. Fue una estupenda experiencia. Para esta tarea, hicimos un cuestionario donde cada uno tendría que contestar de forma breve y sincera a algunas preguntas acerca de la importancia de la lectura. Entre ellas, cinco fueron escojidas que analizaremos a partir de ahora.

La primera pregunta se referia a lo que los alumnos pensaban acerca de la lectura. Algunos afirmaron que reconocen la importancia de esta maravillosa y tan preciosa

habilidad, pero confesaron que no tenían tiempo para realizar esta práctica. Otros fueron sinceros en decir que no tenían la costumbre de leer todos los días. Otros se expresaron muy sabiamente concordando que la lectura es una fuente de conocimientos y una puerta abierta que puede llebar el hombre a la realización de grandes conquistas. En la segunda pregunta pedíamos que clasificasen su nivel de lectura en óptimo, bueno o regular.

Percibimos que unos tuvieron vergüenza en evaluarse. Otros respondieron sin hesitar que consideraban óptimo, pues leían todos los días, mismo cuando estaban a camino del trabajo. Ya otros clasificaron como bueno, afirmando que leían en la escuela y en las calles cuando estaban paseando. Algunos evaluaron como regular. Fueron aquellos que decieron que no entiendían bien lo que leían y necesitaban mejorar. Teniendo en cuenta a las dificultades enfrentadas por los alumnos, podemos imaginar lo cuanto es difícil ir a la escuela después de un laborioso día de trabajo. El cansacio, el desánimo y muchas veces la voluntad de acostarse contribuye para que surja cierto desinterés.

Practicar algo que nos traiga alegría o cualquier otra actividad de la cual podemos sacar otros beneficios, lo hacemos con mucha ganas. Pero, si se trata de algo que no resulta agradable a nuestros sentidos, no tenemos placer en realizarla. Por esto, la tercera pregunta vertía sobre el motivo de la lectura. O sea, si leían por placer u obligación. Los que conocían la necesidad de saber leer, hablaron la verdad confirmando que leían por placer. Ya otros alumnos confesaron que solo leían por obligación en las clases o en sus casas, en los periodos de evaluaciones. Eso es lamentable, pues la lectura contribuye para que tengamos un futuro mejor, ya que el mundo globalizado en que vivimos exige a cada día individuos capacitados que busquen siempre avanzar en su desempeño ocupacional. Mientras nos quedamos incomodados esperando que las oportunidades caigan del cielo, otros están creciendo en conocimientos, desarrollando habilidades que hacen la diferencia en la hora de competir. Y la lectura, así como la escrita, son indispensables para quien desea obtener buenos resultados.

Ya fue citada la deficiencia de la enseñanza de literatura y fue comprobado a través de esta encuesta que es raro estudiar literatura, y cuando se estudia no es de forma minuciosa, o sea, se lee acerca de corrientes literárias, pequeños textos de cada una y se hacen una actividad. Eso nos muestra más una vez la gran necesidad de trabajar la

literatura de acuerdo con su importancia. No basta pedir que los alumnos estudien literatura solo porque esta hace parte de la asignatura de lengua portuguesa, y sin, porque esta tiene la capacidad de hacer con que los educandos desarrollen sus opiniones, investiguen, critiquen y se tornen profesionales capaces de expresar sus propios pensamientos.

La quinta pregunta fue sobre como clasificaban el material utilizado en las clases de español. Las respuestas cuanto a esta cuestión, todos fueron unánimes en decir que el libro didáctico era bueno. Pero la dificultad mayor era no poder llevarlo para sus casas. Delante de esta realidad, evaluamos que necesitamos de mucho coraje, fuerza de voluntad para demostrar a estos educandos que aún es posible cambiar sus pensamientos y hacerlos mirar la vida de forma diferente con la ayuda de lectura y de la literatura. Estas ramas pueden abrir nuevos horizontes, contribuir a la formación de ciudadanos críticos, apreciables de la vida y les mostrar diversos caminos para consiguiren lo que desean.

4. LECTURA Y LETRAMENTO LITERARIO

Desde el inicio de este trabajo está siendo discutido lo que es la lectura, como ella se clasifica y lo que podemos hacer para aprovechar los beneficios que ella nos ofrece. A partir de ahora analisaremos como la lectura puede ayudar a las personas en su formación de ciudadanos letrados. Para empezarmos, intentamos responder a la seguinte pregunta, ¿ qué es letramento? Segundo Magda Soares, el "letramento" es: o resultado da ação de ensinar ou de aprender a ler e escrever, o estado ou a condição que adquire um grupo social ou um indivíduo como consequência de ter-se apropriado da escrita. (SOARES,2003:18).

Letramento aún es una palabra poco familiar entre los hablantes de lengua portuguesa, visto que ella es más conocida por investigadores y linguistas que se dedican al estudio de las nuevas palabras que van surgiendo a lo largo del tiempo.Conforme Soares (2003), el término letramento surgió por primera vez en 1986, en la obra de Mary Kato: "No mundo da escrita: uma perspectiva psicolingüística".

Esta palabra es utilizada para calificar una persona cuanto a su grado de lectura y la capacidad de escribir. Antes utilizábamos el termo alfabetizado para el individuo analfabeto. Sin embargo, para que determinado individuo sea caracterizado de acuerdo las exigencias del letramiento, hay que tener un buen dominio de lectura y escrita.

Además, hay que dominar también el acto de interpretar. Entre las definiciones existentes destacamos la siguiente:

> O letramento pode ser considerado um processo complexo, que quase sempre é visto como associado à alfabetização. Contudo, existem letramentos de natureza variada, inclusive, sem a presença da alfabetização. Trata-se de um termo que é conceituado de modo diferente por autores que estudam o fenômeno; mas, em suma, pode-se dizer que o letramento é um processo histórico-social. É de compreensão razoável, portanto, que o letramento influencie até mesmo culturas e indivíduos que não dominam a escrita, pois se trata de um processo mais amplo do que a alfabetização, embora esteja intimamente relacionado à existência de um código escrito. Assim, culturas ou indivíduos que podem ser considerados ágrafos ou iletrados são somente aqueles que vivem em uma sociedade que não possui, nem sofre, a influência, mesmo que indi- reta, de um sistema de escrita. Por esta razão, pode-se afirmar que não existe uma relação direta entre escolaridade e letramento, embora a escolarização possibilite uma inserção mais democrática do sujeito nas sociedades letradas. O letramento abrange a capacidade de o sujeito colocar-se como autor (sujeito) do próprio discurso, no que se refere não só à relação com o texto escrito, mas também à relação com o texto oral. Logo, para uma concepção histórico-social do letramento, há de se considerar uma concepção de língua - e de linguagem - constitutiva das ações sociais. Ações que se organizam em enunciados que se criam e se recriam nas práticas comunicativas, configurando os variados gêneros e seus suportes, os quais podem ser vistos como o resultado das práticas discursivas convencionadas e institucionalizadas de comunidades discursivas específicas(CARVALHO E MENDONÇA, 2012:10).

Para definir el letramento también nos basamos en las palabras de Cruz(2007), que explica que el letramiento es el estado o condición que un grupo social o individuo adquiere como consecuencia de haberse apropiado de la lectura y de la escrita. Antes decíamos que esta persona estaba alfabetizada o letrada. Pero hay una gran diferencia entre letramento y alfabetización. La persona que escribía su nombre y leía algunas palabras ya era considerada alfabetizada, mientras el letramiento caracteriza los individuos que poseen los dominios de lectura, escrita e interpretación, es decir, que son capaces de comprender los secretos que las caracterizan, como define Soares:

> letramento é também um contínuo, mas um contínuo não linear, multidimensional, ilimitado, englobando múltiplas práticas com múltiplas funções, com múltiplos objetivos, condicionadas por e dependentes de múltiplas situações e múltiplos contextos, em que, conseqüentemente, são múltiplas e muito variadas as habilidades, conhecimentos, atitudes de leitura e de escrita demandadas, não havendo gradação nem progressão que permita fixar um critério objetivo para que se determine que ponto, no contínuo, separa letrados de iletrados (SOARES, 2003:95).

El letramento es un bagaje que puede ser adquirido por medio de las experiencias de vida, de las tareas hechas a lo largo del periodo escolar,por medio de las actividades escritas, de las lecturas de crónicas, documentarios, resúmenes, reseñas, artículos científicos, lecturas de buenos libros, revistas, periódicos, etc. Estas actividades exigen diversas habilidades del lector para crear, analizar, interferir y descubrir métodos que favorezcan su madurez y experiencias en el arte de leer, escribir e interpretar. Para eso, tenemos que incentivar a nuestros alumnos a practicar esas actividades no solo en el período de las clases, mas también en el tiempos libre. De esa manera, estaremos cumpliendo nuestra tarea como verdaderos educadores, pues:

> Importa perguntar o papel da escola na formação do leitor. Não o leitor obediente que preenche devidamente fichas de livros ou reproduz com propriedade enunciados textuais. Mas o leitor que, instigado pelo texto, produz sentidos, dialoga com o que lê, seus intertextos e seu contexto, ativando sua biblioteca interna, jamais em repouso. Um leitor que, paradoxalmente, é capaz de se safar até mesmo das camisas de força impostas pela escola e pela sociedade, na medida em que produz sentidos que fogem ao controle inerente à leitura e à metodologia (WALTY, 2006: 52).

Por lo tanto, el letramento es la abertura de nuevos horizontes y puertas que se abren y traen nuevas perspectivas de vidas a los individuos que pueden añadir sus conocimientos y experiencias que les capaciten a destacarse en el tan amplio y concorrido mercado de trabajo.

Como buenos profesionales, debemos nos mantanermos siempre informados de las novedades que ocurren en nuestro mundo, principalmente acerca de lo que se dice respecto a nuestra profesión.

4.1EL SURGIMIENTO DE NUEVOS TIPOS DE LETRAMENTO

Es fácil percibir que nuevos tipos de conocimientos van surgiendo a cada día y que necesitamos siempre mantanernos informados acerca de todo que contribuye para nuestra formación profesional y emocional. Debemos siempre nos actualizar y salir en búsqueda de nuestros sueños hasta llegar al puesto ideal, como nos aconseja Goulart:

> Podemos entender que quando estudamos determinados temas, de determinadas áreas do conhecimento, não estamos somente aumentando o nosso vocabulário, como durante muito tempo apregoamos. Essa é uma

> dimensão subordinada ao conhecimento do discurso que organiza as diversas áreas do conhecimento; do contexto em que aqueles conceitos, aquelas palavras, se inserem. (GOULART, 2007, p.46).

No hay duda que el surgimiento de las nuevas tecnologias ha contribuído significativamente con la educación y facilitado también la comunicación. Por eso hay muchos profesionales retrazados por no acompañaren el ritmo de aquellos que viene capacitandose, avanzando y conquistando su espacio en el mundo tecnológico. Son estas herramientas necesárias que precisamos para cambiar la realidad de nuestra educación. No hay desculpa para huir de ellas que a cada instante nos invita a sermos compañeros y participantes de momentos de alegria y satisfacciones en fraciones de segundos. No existe esconderijos, ellas estan por todo el mundo, como nos acuerda Xavier:

> (...) O crescente aumento na utilização das novas ferramentas tecnológicas (computador, Internet, cartão magnético, caixa eletrônico etc.) na vida social tem exigido dos cidadãos a aprendizagem de comportamentos e raciocínios específicos. Por essa razão, alguns estudiosos começam a falar no surgimento de um novo tipo, paradigma ou modalidade de letramento, que têm chamado de letramento digital. (XAVIER, 2002:2).

No debemos olvidar que no estamos sólos en esta pelea. Son milliones que precisan actualizarse cuanto a esta situación. Tenemos que aceptar y adaptarnos a esta modalidad, si no quisiermos hacer parte del equipo de los incapacitados. La educación pide que evoluamos. Son muchos que necesitan de nuestra contribución y no podemos parar. Nacemos para proseguir siempre, desistir, nunca. Mismo sabiendo que para algunos la educación no represente tanta importancia, somos conocedores de su gran valor. Así, de acuerdo con Moran, entendemos que:

> A educação escolar precisa compreender e incorporar mais as novas linguagens, desvendar os seus códigos, dominar as possibilidades de expressão e as possíveis manipulações. É importante educar para usos democráticos, mais progressistas e participativos das tecnologias, que facilitem a evolução dos indivíduos. (MORAN, 2006:36).

Las tecnologías hace mucho tiempo que están surgiendo y a cada día aparece una más avanzada que otra, con más sofisticaciones y utilidades. Gracias a ellas podemos investigar, cambiar y enviar mensagens, fotografias, hacer downloads de músicas, libros y documentales gratuitos, estudiar a distancia, etc.

4.2 LA LITERATURA Y SUS FUNCIONES

¿Qué es la Literatura?, ¿por qué debemos estudiarla? ¿Cuáles son sus contribuciones a la nuestra formación? Estas y otras indagaciones pueden permear nuestro pensamiento en los primeros contactos con el estudio de la literatura. Pero cuando la conocemos, quizá no le damos el valor que le es debido. Pero, cuando avanzamos en sus estudios y conocemos sus principales características, nos quedamos curiosos y sedientos en descubrir los misterios que ella nos oculta. Pero, delante de tantas novedades intentamos responder la indagación hecha por quien valoriza los contos que eran contados con mucho amor y dedicación:

> Ainda é possível, no mundo de hoje, que pessoas possam ter interesse pelos contos da tradição oral? Qual o significado profundo desses contos para a mente infantil? O que, afinal, sabemos sobre a influência desses contos na vida das crianças? Conhecemos o fascínio das crianças pelas histórias de fadas, príncipes e princesas, bruxas, magos, madrastas, duendes e animais que voam, falam etc. Muitas vezes, nós mesmos, adultos, sentimos esse encantamento que os contos oferecem e nem sempre sabemos explicar por quê. Aliando essas preocupações com a emergência dos múltiplos valores que a literatura infantil encerra, é impor- tante revitalizar a capacidade de fabular, mergulhar na atmosfera do fantasioso, para melhor compreender as próprias lembranças de histórias contadas, ouvidas e lidas em nossa infância. Sobretudo por acreditarmos que, recuperando o passado, compreendendo-o, é possível escrever uma outra história, mais conscientemente vivida e pensada. (ABÍLIO E MATOS,1994).

La Literatura tiene el poder de hacer con que nos tornemos críticos, nos mantiene informados sobre como vivieron los antepasados, sus características y lo que hicieron de tan importante para cambiar las costumbres, las leyes, traer la paz, la amistad y otros temas que solo podemos descubrir gracias a los conocimientos adquiridos por medio de la lectura de textos literarios y actividades realizadas en las clases de literatura. El educador tiene que elegir los textos literários que representen el universo de los educandos, de manera que estos consigan interagir entre sí, y puedan vivir las mismas experiencias adaptando los contenidos a su realidad de vida, conforme sus conocimientos de mundo. Según Jobim:

> A introdução do texto literário em classe deve sempre ter em conta o universo dos seus receptores, estabelecendo, se for o caso, uma "gradação textual" para trazer ao público estudantil primeiramente o que for mais fácil para ele, para depois, paulatinamente, chegar ao mais difícil [...] a partir do momento que despertamos a atenção do educando para a Literatura, a partir

> de textos mais "fáceis", poderemos, com melhor efeito, introduzi-lo no mundo das linguagens mais "difíceis" (por exemplo, a do Barroco), ou no mundo dos temas que não fazem parte (ainda) de seu universo. (JOBIM, 2009:117).

Los mensajes transmitidos por los contos de hadas, las fábulas, cordeles y los demás géneros hacen con que los lectores acrediten y encontren posibilidades de vivir no de forma igualitária de los personajes, mas contribuye para que nazca la esperanza en su corazón de que es posible conquistar nuevos ideales.

4.3 RAZONANDO SOBRE LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA

Percibimos que muchos padres no tienen la misma costumbre de leer para sus hijos o inventar historias como hacían los padres de antigamente, dejandolos escravos de la tele, computadores, juegos, etc. Estas actitudes alejan los niños de la lectura e impidiendolos de desarrollar sus habilidades intelectuales. Meireles aclara que:

> É que não se pode pensar numa infância a começar logo com gramática e retórica: narrativas orais cercam a criança da Antiguidade, como as de hoje. Mitos, fábulas, lendas, teogonias, aventuras, poesia, teatro, festas populares, jogos, representações várias... – tudo isso ocupa, no passado, o lugar que hoje concedemos ao livro infantil. Quase se lamenta menos a criança de outrora, sem leituras especializadas, que a de hoje, sem os contadores de histórias e os espetáculos de então... (MEIRELES, 1984:55).

Cuando los educadores disponen a contar histórias clásicas para sus alumnos están siendo ejemplos para ellos, demostrando que pueden estudiar y se divertir al mismo tiempo. De ese modo todos son beneficiados con los placeres y encantos proporcionados por las historias, incluso el profesor que se envuelve de tal forma que también adentra el mundo mágico y maravilloso lleno de fantasias, donde es posible realizar y sentir cualquier sueño o deseo que quizás sea imposible conquistar en el mundo real.

5. COMO TRABAJAR LOS TEXTOS LITERARIOS EN LAS CLASES DE LENGUA EXTRANJERA

Es a través de los textos literários que adquirimos experiencias en leer correctamente, desarrollan las habilidades en la hora de escribir y provoca interés en el acto de interpretar. De esa manera, podemos utilizar estos mecanismos a la hora de enseñar otra lengua de forma lúdica y placentera, expresando nuestras sensaciones y sentimientos

utilizando palabras que quizás no seríamos capaces de pronunciarlas en el momento oportuno, ya que los textos literários son caracterizados por nos representar como si fuese el própio lector que estuviese compartiendo sus experiencias, como explica Cosson:

> A literatura nos diz o que somos e nos incentiva a desejar e a expressar o mundo por nós mesmos [...] é uma experiência a ser realizada [...] ela é a incorporação de outro em mim sem renúncia da minha própria identidade. No exercício da literatura, podemos ser outros, podemos viver como os outros, podemos romper os limites do tempo e do espaço de nossa experiência e, ainda assim, sermos nós mesmos. [...] É por possuir essa função maior de tornar o mundo compreensível transformando sua materialidade em palavras de cores, odores, sabores e formas intensamente humanas que a literatura tem e precisa manter um lugar especial na escola. (COSSON, 2007:17).

Los textos literarios son herramientas indispensables para la enseñanza de lenguas extranjeras, pues es de fundamental importancia no se elegir textos muy largos, para que la lectura no se quede aburrida y canse los alumnos. Una sujerencia muy apreciable es elegir textos que trabajen temas que interesen a los alumnos, como por ejemplo: películas actuales, asuntos que provoquen curiosidad como namoro, sexo, drogas, fiestas, etc. Todo eso son experiencias vividas por diversos personajes de hestorias literárias, conforme en las palabras citadas por Coutinho:

> Através das obras literárias, tomamos contato com a vida, nas suas verdades eternas, comuns a todos os homens e lugares, porque são as verdades da mesma condição humana. Ela tem existência própria, é ela e nada mais, e seu campo de ação e seus meios são as palavras e os ritmos usados por si mesmos e não como veículos de valores extra-literários (COUTINHO, 1976: 10).

Entre las más diversas utilidades de los textos literarios, es que podemos utilizarlos para contestar la opinión de los al cerca del tema debatido en los textos trabajados a lo largo de las clases. De esa manera,daremos la oportunidad para nuestros alumnos demostrar y expresaren el sentido crítico. Además de eso, esos textos son suportes excelentes para se trabajar también la gramática de la nueva lengua sin que esas clases se queden cansativas, sino mas divertidas y provechosas.

> Em lugar do contato direto e saboroso com a literatura, em lugar de narrativas arrebatadoras, capazes de fisgar o leitor para sempre, entram os estudos literários, a história da literatura, a obra escolhida para exemplificar o estilo de uma época, dados para sempre memorizados e devolvidos nas provas, análises de aspectos linguísticos e outros. (MARIA, 2009:46).

Es importante no olvidar también que los textos literarios pueden ser utilizados para evaluar el nivel de lectura de nuestros alumnos y descubrir la potencialidad de cada uno en interpretar y vivir experiencias y emociones a través de la lectura.

PALABRAS FINALES

No nos conformamos solo con hemos hecho hasta aquí. Sabemos que nuestra contribución es como se fuera una gota de agua que cayó en el imenso oceano. Pero si cada uno hacer su parte como se debe ser hecho, juntos podemos hacer la diferencia en medio a una gran parcela de la sociedad que insiste en no luchar por los menos favorecidos que necesitan de apoyo, cariño y atención para vivir de forma digna entre los egoístas que piensan que ser los dueños del mundo y se olvidan que el sol nace todos. Aunque las palabras sean insuficientes para expresar nuestros sentimientos, o mismo que no recibimos los debidos valores, nuestras actitudes servirán de ejemplo para nuestra futura geración de nuevos educadores. Las semillas que sembramos en las tierra frutíferas sin duda germinará y producirán buenos futos en la estación própia.

Esperamos que este trabajo sirva de guía para aquellos que acreditan que aún pueden cambiar el camino de los individuos iletrados, marginalizados y excluidos de la sociedad a través de la educación. Y que si verdaderamente nos unirmos en favor de nuestros derechos y deberes como educadores y facilitadores del conocimiento, tendremos nuestro trabajo reconocido y haremos la diferencia entre aquellos que no llevan a cabo a la profesión elegida. De esta forma estaremos construyendo una nueva generación de lectores, futuros educadores y otros profesionales capacitados y dignos de honores por la profesión ejercida. Todo eso será posible gracias a la nuestra competencia y al poder de la lectura.

REFERENCIAS

- ABÍLIO, Eleonora C.; ABRANTES, Wanda M.; MATTOS, Margareth S. Da oralidade à escrita – a redescoberta da fala como experiência de narrar e os caminhos da produção textual: relatório de um curso de formação continuada. Niterói: UFF/PROALE, 1994.
- ALVES, Rubem. Entre a Ciência e a Sapiência o Dilema da Educação. 19ª.ed. São Paulo: Loyola, 2008.
- BRASIL, Ministério da Educação e do Desporto. : Parâmetros Curriculares Nacionais: Língua Portuguesa, Brasília, 1998.
- CANDIDO, Antonio. Literatura e sociedade: estudos de teoria e história literária. 7. ed. São Paulo: Ed. Nacional, 1985. P. 74.
- COUTINHO, Eduardo. Literatura comparada, literaturas nacionais e o questionamento do cânone. Revista brasileira de literatura comparada. Rio de Janeiro: Abralic, 1996. n.3.
- GOULART, Cecília. "Letramento e novas tecnologias: questões para prática pedagógica". IN:COSCARELLI, Carla Viana; RIBEIRO, Ana Elisa (Orgs.). Letramento digital: aspectossociais e práticas pedagógicas. 2ª Ed. Belo Horizonte: Ceale, Autêntica, 2007.
- JOBIM, José Luís. A literatura no ensino médio: um modo de ver e usar. In: ZILBERMAN, Regina; ROSING, Tania M. K. (Orgs.). Escola e leitura: velha crise, novas alternativas. São Paulo: Global, 2009. p. 117.
- LERNER, Délia. É possível ler na escola? Artigo publicado originalmente na revista Lectura y Vida, ano17, nº1, mar. 1996. Tradução para o português de Daniel Revah, Maíra LibertadSoligoTakemoto, Rosangela Moreira Veliago e Suzana Mesquita Moreira. Revisão de Heloisa Cerri Ramos.
- LÉVY, Pierre. Cibercultura. São Paulo: Editora 34, 1999.
- MARIA, Luzia de. O clube do livro: ser leitor – que diferença faz? São Paulo: Globo, 2009, p. 46
- MEIRELES, C. Problemas da literatura infantil. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- Práticas de leitura e escrita / Maria Angélica Freire de Carvalho, Rosa Helena Mendonça (orgs.). – Brasília : Ministério da Educação, 2006.

- SILVA, Marinalva Freire da. Trabajando el Texto em Lengua Española. João Pessoa: Sal da Terra. Editora-2011. (Corpus de análise)
- SOLÉ, Isabel. Estratégias de Leitura. Trad.Cláudia Schilling. 6ª ed. Porto Alegre: ArtMed, 1998.

ANEXOS

Encuesta

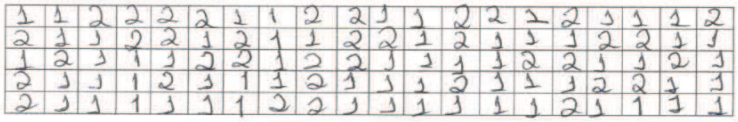
1.Você ler todos os días?

Sim -1 Não – 2

2.Leês por prazer ou obrigação? Justifique sua resposta.

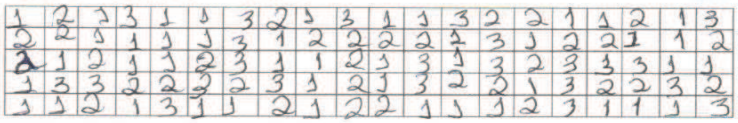
Prazer, pois a leitura é muito importante para aquisição do conhecimento-1

Obrigação, quando necessito responder as atividades ou período de provas-2



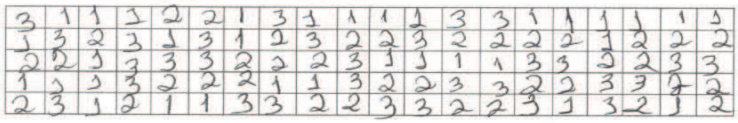
3.Costumas ler textos literarios? Qual nível você classifica sua leitura?

Bom -1 Regular -2 Ótimo -3



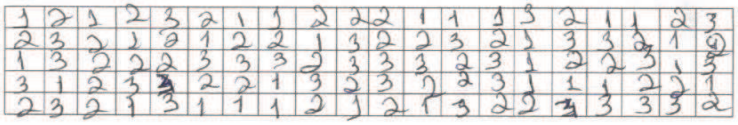
4- O que achas do material didático de Lingua Extrangeira?

Bom – 1 Regular – 2 Ótimo -3



5- O que achas das leituras de textos literários nas aulas de linguas extrangeiras?

Boa -1 Regular – 2 Ótimo – 3



culpables, que hay hipótesis para todos los gustos, pero tratemos de centrar la Literatura en su vinculación directa con la *escritura* como un intento de resolver estas carencias.

7. Quizá un cambio de estado, el paso de lo sólido a lo energético, en los textos que manejamos pueda servirnos para *hacer* cosas nuevas con ellos y esas nuevas prácticas, posibilitadas por la tecnología y sus herramientas, permitan un mejor y más completo desarrollo de las personas, objetivo último de cualquier educador o sistema educativo que considere a las personas como tales y no como piezas de una maquinaria superior. (Espéculo – Revista de Estudios Literarios nº 21 .Universidad Complutense de Madrid)

Actividades:

1 – Tras leer el texto, traduzca al portugués las expresiones subrayadas.

2 – Traduzca al portugués el párrafo 4.

2

El retrato de Dorian Gray

1. El intenso perfume de las rosas embalsamaba el estudio y, cuando la ligera brisa agitaba los árboles del jardín, entraba, por la puerta abierta, un intenso olor a lilas o el aroma más delicado de las flores rosadas de los espinos.

2. Lord Henry Wotton, que había consumido ya, según su costumbre, innumerables cigarrillos, vislumbraba, desde el extremo del sofá donde estaba tumbado -tapizado al estilo de las alfombras persas - , el resplandor de las floraciones de un codeso, de dulzura y color de miel, cuyas ramas estremecidas apenas parecían capaces de soportar el peso de una belleza tan deslumbrante como la suya; y, de cuando en cuando, las sombras fantásticas de pájaros en vuelo se deslizaban sobre las largas cortinas de seda
india colgadas delante de las inmensas ventanas, produciendo algo así como un efecto japonés, lo que le hacía pensar en los pintores de Tokÿo, de rostros tan pálidos como el jade, que, por medio de un arte necesariamente inmóvil, tratan de transmitir la sensación de velocidad y de movimiento.

3. El zumbido obstinado de las abejas, abriéndose camino entre el alto césped sin segar, o dando vueltas con monótona insistencia en torno a los polvorientos cuernos dorados de las desordenadas madreselvas, parecían hacer más opresiva la quietud, mientras los ruidos confusos de Londres eran como las notas graves de un órgano lejano.

4. En el centro de la pieza, sobre un caballete recto, descansaba el retrato de cuerpo entero de un joven de extraordinaria belleza; y, delante,

a cierta distancia, estaba sentado el artista en persona, el Basil Hallward cuya repentina desaparición, hace algunos años, tanto conmoviera a la sociedad y diera origen a tan extrañas suposiciones.

5. Al contemplar la figura apuesta y elegante que con tanta habilidad había reflejado gracias a su arte, una sonrisa de satisfacción, que quizá hubiera podido prolongarse, iluminó su rostro. Pero el artista se incorporó bruscamente y, cerrando los ojos, se cubrió los párpados con los dedos, como si tratara de aprisionar en su cerebro algún extraño sueño del que temiese despertar.(WILDE, Oscar. **El retrato de Dorian Gray**. Madrid: Salamanda, 1980, p.11-12. Colaboración de Rafael Francisco Braz, licenciado enm Español por la UEPB)

Actividad::

1-. Traduzca el texto al portugués.

3

Cien Años de Soledad

Gabriel García Márquez

1. Muchos años después, frente al pelotón de fusilamiento, el coronel Aureliano Buendía había de recordar aquella tarde remota en que su padre lo llevó a conocer el hielo. Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y cañabrava construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas que se precipitaban por un lecho de piedras pulidas, blancas y enormes como huevos prehistóricos. El mundo era tan reciente, que muchas cosas carecían de nombre, y para mencionarlas, había que señalarlas con el dedo. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea, y con un grande alboroto de pitos y timbales daban a conocer los nuevos inventos. Primer llevaron el imán. Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión que se presentó con el nombre de Melquíades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia. Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos y todo el mundo se espantó al ver que los calderos, las pailas, las tenazas y los anafes se caían de su sitio, y las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse, y aun los objetos perdidos desde hacía mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquíades. <<Las cosas, tienen vida propia – pregonaba el gitano con áspero acento-, todo es cuestión de despertarles el ánima.>>

2. José Arcadio Buendía, cuya desaforada imaginación iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza, y aun más allá del milagro y la magia pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra. Melquíades, que era un hombre honrado, le previno: <<Para eso no sirve.>> Pero José Arcadio Buendía no creía en aquel tiempo en la honradez de los gitanos, así que cambió su mulo y una partida de chivos por los dos lingotes imantados. Ursula Iguarán, su mujer, que contaba con aquellos animales para ensanchar el desmedrado patrimonio doméstico, no consiguió disuadirlo. <<Muy pronto ha de sobrarnos oro para empedrar la casa >>, replicó su marido. Durante varios meses se empeñó en demostrar el acierto de sus conjeturas. Exploró palmo a palmo la región, inclusive el fondo del río, arrastrando los dos lingotes de hierro y recitando en voz alta el conjuros de Melquíades. Lo único que logró desenterrar fue una armadura del siglo XV con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido, cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme calabazo lleno de piedras. Cuando José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición lograron desarticular la armadura, encontraron dentro un esqueleto calcificado que llevaba colgado en el cuello un relicario de cobre con un rizo de mujer.

3. En marzo volvieron los gitanos. Esta vez llevaban un catalejo y una lupa del tamaño de un tambor, que exhibieron como el último descubrimiento de los judíos de Amsterdam. Sentaron una gitana en un extremo de la aldea e instalaron el catalejo a la entrada de la carpa. Mediante el pago de cinco reales, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano. <<La ciencia ha eliminado las distancias>>, pregonaba Melquíades. <<Dentro de poco, el hombre podrá ver lo que ocurre en cualquier lugar de la tierra, sin moverse de su casa>>.

4. Un mediodía ardiente hicieron una sombrosa demostración con la lupa gigantesca: pusieron un montón de hierba seca en la mitad de la calle y le prendieron fuego mediante la concentración de los rayos solares. José Arcadio Buendía, que aún no acababa de consolarse por el fracaso de sus imanes, concibió la idea de utilizar aquel invento como un arma

de guerra. Melquíades, otra vez, trató de disuadirlo. Pero terminó por aceptar los dos lingotes imantados y tres piezas de dinero colonial a cambio de la lupa. Úrsula lloró de consternación. Aquel dinero formaba parte de un cofre de monedas de oro que su padre había acumulado en toda una vida de privaciones, y que ella había enterrado debajo de la cama en espera de una buena ocasión para invertirlas. José Arcadio Buendía no trató siquiera de consolarla, entregado por entero a sus experimentos tácticos con la abnegación de un científico y aún a riesgo de su propia vida. Tratando de demostrar los efectos de la lupa en la tropa enemiga, se expuso él mismo a la concentración de los rayos solares y sufrió quemaduras que se convirtieron en úlceras y tardaron mucho tiempo en sanar. Ante las protestas de su mujer, alarmada por tan peligrosa inventiva, estuvo a punto de incendiar la casa. Pasaba largas horas en su cuarto, haciendo cálculos sobre las posibilidades estratégicas de su arma novedosa, hasta que logró componer un manual de una asombrosa claridad didáctica y un poder de convicción irresistible. Lo envió a las autoridades acompañado de numerosos testimonios sobre sus experiencias y de varios pliegos de dibujos explicativos, al cuidado de un mensajero que atravesó la sierra, se extravió en pantanos desmesurados, remontó ríos tormentosos y estuvo a punto de perecer bajo el azote de las fieras, la desesperación y la peste, antes de conseguir una ruta de enlace con las mulas del correo.

5. A pesar de que el viaje a la capital era en aquel tiempo poco menos que imposible, José Arcadio Buendía prometía intentarlo tan pronto como se lo ordenara el gobierno, con el fin de hacer demostraciones prácticas de su invento ante los poderes militares, y adiestrarlos personalmente en las complicadas artes de la guerra solar. Durante varios años esperó la respuesta. Por último, cansado de esperar, se lamentó ante Melquíades del fracaso de su iniciativa, y el gitano dio entonces una prueba convincente de su honradez: le devolvió los doblones a cambio de la lupa, y le dejó además unos mapas portugueses y varios

2. José Arcadio Buendía, cuya desaforada imaginación iba siempre más lejos que el ingenio de la naturaleza, y aun más allá del milagro y la magia pensó que era posible servirse de aquella invención inútil para desentrañar el oro de la tierra. Melquíades, que era un hombre honrado, le previno: <<Para eso no sirve.>> Pero José Arcadio Buendía no creía en aquel tiempo en la honradez de los gitanos, así que cambió su mulo y una partida de chivos por los dos lingotes imantados. Ursula Iguarán, su mujer, que contaba con aquellos animales para ensanchar el desmedrado patrimonio doméstico, no consiguió disuadirlo. <<Muy pronto ha de sobrarnos oro para empedrar la casa >>, replicó su marido. Durante varios meses se empeñó en demostrar el acierto de sus conjeturas. Exploró palmo a palmo la región, inclusive el fondo del río, arrastrando los dos lingotes de hierro y recitando en voz alta el conjuros de Melquíades. Lo único que logró desenterrar fue una armadura del siglo XV con todas sus partes soldadas por un cascote de óxido, cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme calabazo lleno de piedras. Cuando José Arcadio Buendía y los cuatro hombres de su expedición lograron desarticular la armadura, encontraron dentro un esqueleto calcificado que llevaba colgado en el cuello un relicario de cobre con un rizo de mujer.

3. En marzo volvieron los gitanos. Esta vez llevaban un catalejo y una lupa del tamaño de un tambor, que exhibieron como el último descubrimiento de los judíos de Amsterdam. Sentaron una gitana en un extremo de la aldea e instalaron el catalejo a la entrada de la carpa. Mediante el pago de cinco reales, la gente se asomaba al catalejo y veía a la gitana al alcance de su mano. <<La ciencia ha eliminado las distancias>>, pregonaba Melquíades. <<Dentro de poco, el hombre podrá ver lo que ocurre en cualquier lugar de la tierra, sin moverse de su casa>>.

4. Un mediodía ardiente hicieron una sombrosa demostración con la lupa gigantesca: pusieron un montón de hierba seca en la mitad de la calle y le prendieron fuego mediante la concentración de los rayos solares. José Arcadio Buendía, que aún no acababa de consolarse por el fracaso de sus imanes, concibió la idea de utilizar aquel invento como un arma

de guerra. Melquíades, otra vez, trató de disuadirlo. Pero terminó por aceptar los dos lingotes imantados y tres piezas de dinero colonial a cambio de la lupa. Úrsula lloró de consternación. Aquel dinero formaba parte de un cofre de monedas de oro que su padre había acumulado en toda una vida de privaciones, y que ella había enterrado debajo de la cama en espera de una buena ocasión para invertirlas. José Arcadio Buendía no trató siquiera de consolarla, entregado por entero a sus experimentos tácticos con la abnegación de un científico y aún a riesgo de su propia vida. Tratando de demostrar los efectos de la lupa en la tropa enemiga, se expuso él mismo a la concentración de los rayos solares y sufrió quemaduras que se convirtieron en úlceras y tardaron mucho tiempo en sanar. Ante las protestas de su mujer, alarmada por tan peligrosa inventiva, estuvo a punto de incendiar la casa. Pasaba largas horas en su cuarto, haciendo cálculos sobre las posibilidades estratégicas de su arma novedosa, hasta que logró componer un manual de una asombrosa claridad didáctica y un poder de convicción irresistible. Lo envió a las autoridades acompañado de numerosos testimonios sobre sus experiencias y de varios pliegos de dibujos explicativos, al cuidado de un mensajero que atravesó la sierra, se extravió en pantanos desmesurados, remontó ríos tormentosos y estuvo a punto de perecer bajo el azote de las fieras, la desesperación y la peste, antes de conseguir una ruta de enlace con las mulas del correo.

5. A pesar de que el viaje a la capital era en aquel tiempo poco menos que imposible, José Arcadio Buendía prometía intentarlo tan pronto como se lo ordenara el gobierno, con el fin de hacer demostraciones prácticas de su invento ante los poderes militares, y adiestrarlos personalmente en las complicadas artes de la guerra solar. Durante varios años esperó la respuesta. Por último, cansado de esperar, se lamentó ante Melquíades del fracaso de su iniciativa, y el gitano dio entonces una prueba convincente de su honradez: le devolvió los doblones a cambio de la lupa, y le dejó además unos mapas portugueses y varios

de gran esfuerzo y dedicación. Es un camino ascendente, estrecho y fatigoso. Pero quien sabe recorrerlo, haciendo de la ética la norma de sua propia vida, es un camino que conduce al éxito. Tenemos que arriesgarnos a recorrer el camino, el objetivo al que nos dirigimos puede hacerse realidad con esfuerzo y perseverancia.

4. Santo Tomás de Aquino observó; "Si el objetivo más importante de un capitán fuese conservar su barco, lo mantendría siempre en el puerto". El mar puede ser agitado, pero los problemas engendran la creatividad, Sin riesgos no habrá fracasos, pero sin riesgos tampoco habrá éxitos.

5. Todo profesionista, a efecto de alcanzar el éxito, debe tener un sólido conjunto de principios éticos que sirvan de premisas a todas su acciones. El factor más importante de su éxito profesional es su invariable adhesión a dichos principios, los cuales deben permanecer firmes, inalterables a través del tiempo y de las circunstancias. El profesionista que quiera alcanzar el éxito profesional deberá tener, además de conocimientos técnicos y científicos, ciertas virtudes o valores morales, que le acrediten ante la sociedad como persona digna de confianza. Porque, para merecer la confianza de la sociedad a la que sirve, el profesionista debe tener nivel de ética. Sin ella posiblemente se tenga éxito a corto plazo, pero a mediano lo perderá.

6. La vida del contador público que tiene ética es necesariamente distinta de los que no la tiene. Su comportamiento, sus hábitos de vida, su forma de pensar, de valorar las situaciones, de decidir, son distintos, porque se llevan a cabo a la luz de la ética y porque tienen diferentes niveles de significado. Es como el "tercer cantero" del relato de Paul Claudel, quien indudablemente hace su trabajo buscando la excelencia, porque ve en el mismo una finalidad más elevada.

7. La ética profesional es el camino a seguir para alcanzar el éxito, conviene aplicarla no solo por virtud moral, Si no porque a la larga la

ética produce beneficios. Honradez, verdad, cumplimiento de los compromisos, hacer lo que se promete, ser reconocido como honesto. Tales son los fundamentos de las buenas relaciones humanas, sin los cuales no se puede desarrollar una práctica profesional duradera. Se trata del triunfo sobre la desconfianza y la incertidumbre.

8. La ética, además de la preparación técnica, constituye uno de los factores importantes de éxito a mediano y largo plazo, que supone de una parte en bien propio, y de los demás, a la ley y a los principios básicos de la moral universal. Cuando decimos que de nosotros depende nuestro futuro, pensamos en categorías éticas, según las exigencias de la responsabilidad moral que nos impone atribuir al hombre como persona, el valor fundamental de los actos, de los propósitos, de las iniciativas y de las intenciones humanas.

(Enrique Zamorano García. Decano de la Escuela Superior de Comercio y Administración de México. Profesor Honorario de la Facultad de Ciencias Contábiles y Admnistrativas de la Universidad Nacional da San Agustín del Perú. Primer Vicepresidente de la Asociación Interamericana de Contabilidad [con adaptaciones]. *In* SILVA, 2007, p.116-118)

Actividades:

I- Traduzca al portugués los trechos subrayados en el texto.
II-Ahora, traduzca al portugués los párrafos: 7 y 8.